



作者生平



历史背景



社会影响



相关资料



# 胡桃夹子

王燕生译

# 胡桃夹子

---

〔德〕霍夫曼 著  
王燕生 译

浙江文艺出版社

超  
文  
本  
世  
界  
童  
话  
名  
著  
图  
典

图书在版编目(CIP)数据

胡桃夹子/[美]霍夫曼(Hoffmann,E.T.A.)著;王燕  
生译. —杭州:浙江文艺出版社,2005.1

ISBN 7-5339-1846-0

I.胡... II.①霍...②佚... III.童话—德国—现代  
IV.I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第064654号

| 超文本世界童话名著图典                      |                                                                            |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 胡桃夹子                             |                                                                            |
| [德] 霍夫曼 著 王燕生 译                  |                                                                            |
| 丛书策划 陈征一<br>责任编辑 陈征一<br>装帧设计 应一丁 | 浙江文艺出版社出版发行<br>地址: 杭州市体育场路 347 号<br>邮编: 310006<br>电邮: ZjlapH@mail.HZ.ZJ.CN |
|                                  | 浙江省新华书店经销<br>杭州富春印务有限公司印刷                                                  |
|                                  | 开本: 880×1230 1/32<br>字数: 86 千字<br>插页: 2<br>印张: 4<br>印数: 0001-4000          |
|                                  | 2005 年 1 月第 1 版<br>2005 年 1 月第 1 次印刷                                       |
|                                  | ISBN 7-5339-1846-0/I·1611<br>定价: 16.00 元                                   |

版权所有 违者必究





## “超文本世界童话名著图典”丛书

### 编辑缘起

超文本是实现互联网浏览的基本技术之一，没有它就没有今天的互联网。一个文本自然而然地成为小型的、基本粒子式的知识共同体。在这个知识共同体之上，包含着多动态性文本的更大的知识共同体。这应该是超文本的基本含义。比如，一个互联网站，其超文本特性，使知识可以自由、活跃地流动导致众多的知识合作化，不断形成新的知识共同体。经典童话是历史留给孩子们的宝贵财富，给世界童话名著链上与它相关的图画、照片、文字内容，让它们自由、活跃地流动，它们更像是一个具备导航系统的航船，读者阅读的过程既是从港口出发航行到另外多个港口的过程，也是一个发现建设更多港口的过程。知识和信息之间，知识旨趣和知识背景之间超文本式的链接，使文本的资源大大扩展，形成更





## 胡桃夹子



中国图书馆学会图书馆分会

图书馆

大更新的知识共同体。

我们出版这套“超文本世界童话名著图典”丛书的宗旨，就是借助一些来自网络页面的阅读方式，来丰富我们的传统阅读形式，为书面读物获得更新的机会。少年儿童求知欲旺盛，好奇心强烈，让该丛书导致孩子们更多知识的合作化，对传统童话认知有新的起点，感触有新的启示。





## 目 录

|      |                 |     |
|------|-----------------|-----|
| 第一章  | 圣诞夜 .....       | 1   |
| 第二章  | 礼物 .....        | 5   |
| 第三章  | 被保护人 .....      | 9   |
| 第四章  | 奇迹 .....        | 15  |
| 第五章  | 战役 .....        | 31  |
| 第六章  | 生病 .....        | 41  |
| 第七章  | 硬胡桃的故事 .....    | 51  |
| 第八章  | 硬胡桃的故事——续 ..... | 59  |
| 第九章  | 硬胡桃的故事结束了 ..... | 66  |
| 第十章  | 叔叔和侄子 .....     | 83  |
| 第十一章 | 胜利 .....        | 89  |
| 第十二章 | 玩具国 .....       | 103 |
| 第十三章 | 首都 .....        | 110 |
|      | 结束 .....        | 118 |







## 第一章 圣诞夜

十二月二十四号这一天，医学顾问施塔尔保木家的孩子整天都不允许进那间屋子，因为那间屋子里边放着一棵高大的圣诞树，晚上将要在哪里分发礼品。弗利兹和玛莉坐



作者霍夫曼标准像

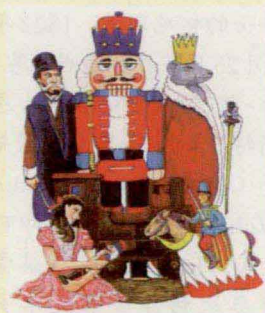
版画，路德维希·布赫霍恩 1823 年根据恩·台·阿·霍夫曼的自绘肖像画制作而成。

童话故事《胡桃夹子和鼠王》的作者为德国著名作家恩·台·阿·霍夫曼，1776 年 1 月 24 日生于东普鲁士的柯尼斯堡，1822 年 6 月 25 日在柏林逝世。恩·台·阿·霍夫曼的原名为恩斯特·台奥多·威廉·霍夫曼（德文：Ernst Theodor Wilhelm Hoffmann，即 E. T. W. Hoffmann），因其崇拜奥地利作曲家沃尔夫冈·阿马多斯·莫扎特（Wolfgang Amadeus Mozart），便于 1804 年将其





名中的“Wilhelm”一字改为“Amadeus”，即 Ernst Theodor Amadeus Hoffmann（简称 E.T.A. Hoffmann），从此他以恩斯特·台奥多·阿马多斯·霍夫曼（简称：恩·台·阿·霍夫曼）闻名于世。



胡桃夹子人物装饰品

在家中一个黑洞洞的角落里，静静地等候着。夜色已经降临，他们的父母一直遵守着圣诞节分发礼品之前不点灯的古老的风俗习惯，所以两个孩子更觉得十分神秘。

“我一大清早就听见门后边有神秘的声音，”弗利兹小声对着他妹妹的耳朵说，“当时多罗索尔迈耶也在！他胳膊底下还夹着一个大纸盒子！”

刚过了7岁生日的小玛莉高兴得激动地拍着手，大声喊着：“他肯定又给我们做了好玩意儿！会是什么呢？”

大法官多罗索尔迈耶是弗利兹和玛莉两个孩子的教父。他长得又矮又干瘪，脸上还有好多皱纹。他只有一只眼睛，因此他的右眼上戴了一个黑色的眼罩，结果就像一个粗鲁的海盗。因为多罗索尔迈耶教父头上一根头发也没有了，所以他戴了一个白色的假发套，这个假发套亮得出奇，看上去非常不自然，因为它完全是由玻璃做的。

虽然说多罗索尔迈耶教父一点儿也不漂亮，但他对于医学顾问施塔尔保木一家人来说确是一个非常受欢迎的人，特别是家里东西要修理的时候；因为他可以用他那一双灵巧的手把一切转眼之间修复如初。

多罗索尔迈耶教父最喜欢钟表。业余时间，他把钟表上的零件拆开，再重新组装







好，把它们变成世界上最最奇特的计时器。这些钟表滴滴答答地走着，唱着，敲出最动听的声音，聆听那悦耳的钟声真是一种享受。

另外，多罗索尔迈耶教父还会做各种机械玩具，做完了以后，当他来看这两个孩子时，就给他们带来。有一次，他做了一个小人儿，小人儿的眼睛会转，身子会弯，后来还做了一个彩色的小盒，从里边会跳出来一只小鸟，总而言之，他做的全是这些漂亮的东西。

但是到了圣诞节的时候，多罗索尔迈耶教父对这些老一套的玩具就不满意了。这时他做出来的玩具肯定与平时不一样，到目前为止，每年他都十分耐心而又极其努力地，为弗利兹和玛莉做出一个非常高级的新玩具，等到分发完礼品后，弗利兹和玛莉的父母总是立刻就将它放到安全的地方。

“我们把它放到柜子里，”妈妈说，“放在那儿不会出事！”

这种预防措施当然让医学顾问施塔尔保木家的孩子们心里不高兴，但是最后还是得到了孩子们的理解。

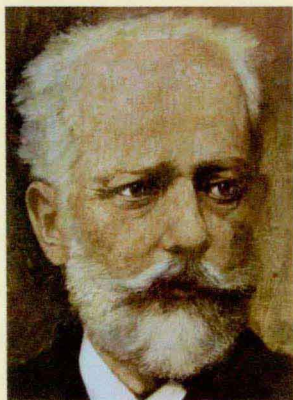
“多罗索尔迈耶教父这次给我们做什么了？”玛莉激动地问道。

“肯定是驻满了玩具兵的碉堡，里边还有小炮！”弗利兹大声说。



俄罗斯马林斯基大剧院上演的芭蕾舞剧《胡桃夹子》





柴可夫斯基像

彼得·伊里奇·柴可夫斯基(1840—1893年)是俄国著名的作曲家,古典芭蕾舞曲大师。1859年毕业于彼得堡法律学校,曾一度在司法部任职。1862年在彼得堡音乐学院学习作曲,1866年任莫斯科音乐学院教授,后专事创作。他所创作的音乐着重内心刻画,乐曲旋律优美且富有浪漫色彩,其交响乐脍炙人口。主要作品有6部交响曲及标题交响曲、幻想曲等,其中《第六交响曲》(也称“悲怆”)为其代表作。在他所创作的11部歌剧中以《叶甫盖尼·奥涅金》和《黑桃皇后》最为著名。他所创作的芭蕾舞剧《天鹅湖》、《睡美人》和《胡桃夹子》广为世界流传,在艺术上突破了传统程式,赋予舞剧音乐以交响性表现力。1893年11月6日去世,死于霍乱,享年53岁。

柴可夫斯基的芭蕾舞剧《胡桃夹子》在世界芭蕾舞舞台上常演常新,经久不衰。世界各著名的芭蕾舞团均上演过该剧目,甚至作为该剧院的保留节目;很多著名的芭蕾舞演员也以扮演该剧主角为荣。柴可夫斯基的《胡桃夹子》对于霍夫曼的童话故事《胡桃夹子和鼠王》流传于世是功不可没。

“不是,不是,”玛莉小声地说,“多罗索尔迈耶教父最近对我说过一个漂亮的小花园,里边还有一个真正的池塘。好多好多天鹅在上面游来游去,它们的脖子上戴着金色的项圈,嘴里唱着动听的歌曲。我一叫它们,它们就游过来,然后我喂它们杏仁泥糖。”

“天鹅不吃杏仁泥糖,”弗利兹粗暴地打断了她的话,“一个什么都有的花园,多罗索尔迈耶教父根本就做不出来!另外,我更好奇的是爸爸妈妈会送我们什么礼物——他们至少不会把那些礼物马上就拿开!”

于是这两个孩子猜来猜去,今年爸爸妈







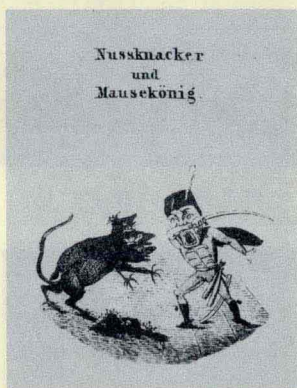
妈到底会给他们什么礼物呢？

“我那个最大的娃娃鲁德小姐肯定会得到一件新连衣裙，”玛莉起劲地说着，而弗利兹却希望得到一匹小木马，好让他那小小的骑兵队更齐全一些，他还希望得到其他的玩具兵。

当孩子们终于听到了放着圣诞树的那个房间里传出来的银铃般的声音时，天已经完全黑了。

大转门开得大大的，从宽大的房间里向外射出来一股光芒，照得孩子们两眼发光，惊讶得站在门槛上一动也不动。

“啊！你看呀，多美啊！”他们惊奇地说。这时爸爸妈妈也站在了他们的身边，拉着孩子们的手，说：“亲爱的孩子们，进来吧，看看基督给你们送来了什么礼物。”



霍夫曼为《胡桃夹子和鼠王》一书画的插图

## 第二章 礼物

我现在问问你们，亲爱的读者或者听众，并且请你们设想一下，那张装满了圣诞礼物的桌子会是什么样子。然后你们一定会看见小玛莉和弗利兹兴奋地站在你们面前，



眺望柯尼斯堡

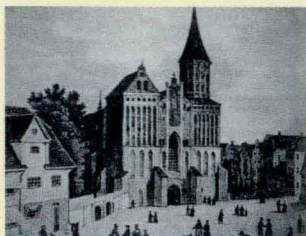
1776年1月24日霍夫曼出生于东普鲁士柯尼斯堡的一个律师家庭。







## 礼物



柯尼斯堡的教堂广场



商场橱窗里展览的  
各种锡制玩具兵



商场橱窗里展览的  
各种胡桃夹子

你们可以看见他们是多么地高兴。

大概孩子们今年一年都特别听话，因为送给他们的礼物还从来没有像今年这么漂亮，这么高级。

高高的圣诞树屹立在房间的中央，上面挂满了金色和银色的小苹果。五颜六色的糖果，各种甜食和糖杏仁，像是枝桠上结出的花芽，还有一百个小灯泡如同星星在树杈间闪闪发光。

圣诞树下放着礼物，明亮的烛光照耀着——多么漂亮的礼物啊！

给玛莉的礼物是一个精美的布娃娃，还有一件丝绸做的连衣裙，上边镶着彩色的带子，连衣裙挂在一个小衣架上，玛莉可以上下左右四面八方地仔仔细细地观察。

“这件连衣裙多漂亮啊！”她大声喊道，“它真的是送给我的？我肯定愿意老穿着它。”

这期间，弗利兹已经一门心思地摆弄着他那新的小木马。他两条腿夹着小木马，绕着桌子跑来跑去。“它可是一匹野兽！”他大喘着气说，“我一定会制服它的！”

跑了一会儿他停住了，又开始摆弄其他的礼物。因为他真的得到了整整一个连的锡制玩具兵，它们穿着红黄色的衣服，非常辉煌，还挎着银枪，骑着闪闪发光的白马。

孩子们刚刚安静下来，朝着地上那些打





开的漂亮的图画书冲去时，门铃响了。

“多罗索尔迈耶叔叔来了！”妈妈大声地说着朝门口跑去。

当跟着这位小个子男人回来时，这位男人径直朝着房间最里边走去，那儿摆着一张铺着白色桌布的桌子。多罗索尔迈耶叔叔一下子掀开桌布，孩子们看见什么了？

一片长满小花的绿草坪，上面竖立着一座宫殿，宫殿的窗户上镶着镜子，门是金子做的。一组小钟发出叮叮咚咚的乐声。门和窗户全打开了，人们可以看见身穿拖地长衣，头戴羽毛帽子的女士们先生们在大厅里缓步而行。

一位身穿绿宝石颜色大衣的先生不停地从窗户里探出身来，同时还挥手示意。一个长得和多罗索尔迈耶叔叔一模一样，而且只有拇指般大小的男人径直朝着宫殿的大门走去，很快就消失在宫殿的后边。

弗利兹把胳膊支撑在桌子上，仔细地打量着美丽的宫殿和那些走来走去的小人儿，然后他说：“多罗索尔迈耶叔叔，让我进到这个宫殿里去吧！”

多罗索尔迈耶叔叔设法向他说明，这是不可能的，因为弗利兹毕竟比整个宫殿都大得多。

“那就让这些小人儿也干点儿别的事吧！”



霍夫曼为其小说《跳蚤师傅》画的封面图







## 礼物



霍夫曼为其长篇小说《公猫摩尔的人生观》第一版第一卷画的封面图

“公猫摩尔的人生观，附乐队指挥约翰·克莱斯勒的传记片段”（1820年）是霍夫曼的重要代表作之一，全书共分三卷，第三卷没有完成。通观全篇两条线索交叉进行：一条线索围绕着公猫摩尔展开，他代表的是典型的庸俗市侩，在书中不断地发表他对生活的各种观感；另一条线索的代表人物是乐队指挥约翰·克莱斯勒，书中描写了他在鄙俗社会中的种种不幸遭遇。

他们总是做着同样的事，不觉得无聊吗？”

“但是，”多罗索尔迈耶叔叔为难地说，“很遗憾，这也办不到。亲爱的小弗利兹……”

“那你就让那个穿绿大衣的男人带着穿拖地长裙的女人散散步吧！”

“这也不行，我的孩子，”多罗索尔迈耶叔叔回答说，同时他还用手抓了抓他那玻璃假发套。“那里边的机械装置决定着所有的动作，我不能随意改变。”

“什么办法都没有？”弗利兹失望地说，“那好吧，多罗索尔迈耶叔叔，你听着，如果你那些滑稽的小人儿除了那么几个可怜的动作之外什么也不会做的话，我就宁愿再去玩那些匈牙利轻骑兵了！那些轻骑兵我想怎么调动就可以怎么调动。他们可以进攻，也可以守卫，或者后退，我想让他们干什么，他们就干什么！”

他一边说着一边一跳一蹦地回到摆放礼物的桌子边，去玩他的那些小轻骑兵。

玛莉也早就悄悄地离开了。宫殿里那些小娃娃们单调的动作很快就让她感到无聊了，但是她太客气了，没好意思对多罗索尔迈耶叔叔说出来。

大法官多罗索尔迈耶显然生气了。他一脸不快地去问他们那一点办法也没有的父母：







“我那伟大的艺术作品对于这样不懂艺术的人来说显然是不适合的。我要把它包起来拿走!”

妈妈立刻跑过去，赶紧表示非常欣赏这件艺术作品，请他详详细细地讲一讲它的机械装置和整个的结构，这一下子让多罗索尔迈耶叔叔顿时就消了气。他火速把一个个的小轮子和小娃娃拆开，然后又在妈妈的眼前迅速地把他们重又组装好。

玛莉坐在她那美丽的丝连衣裙前边，翻过来掉过去地看了起码有一百遍。

“你不想穿上试试吗?”妈妈大声地问，并希望得到一个肯定的回答，这样终于就可以有理由离开多罗索尔迈耶叔叔，不用再听他没完没了地絮叨那个宫殿了。

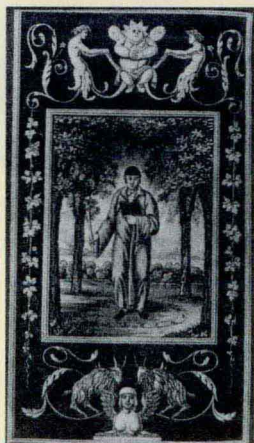
“不，”玛莉回答说，结果让她妈妈很是失望，“我还想看呢。”

### 第三章 被保护人

玛莉真可能整个晚上都在看她那件新衣裳，要不是她的目光偶然落在了一个小木头人身上。



霍夫曼为其长篇小说《公猫摩尔的人生观》第一版第二卷画的封面图

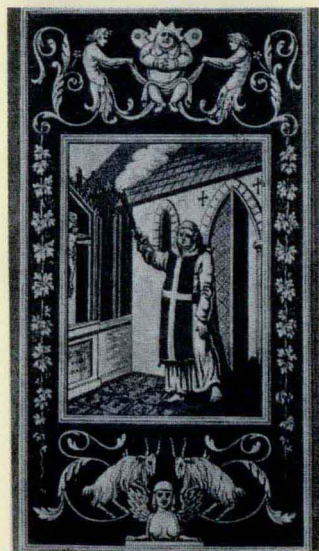


霍夫曼为其长篇小说《公猫摩尔的人生观》第一版第一卷画的封底图





## 被保护人



霍夫曼为其长篇小说  
《公猫摩尔的人生观》第一  
版第二卷画的封底图

这个小木头人刚才一直藏在弗利兹的玩具兵后边，现在弗利兹把这些玩具兵拿开了，把他们摆成了作战的阵容，于是那个小木头人才露了出来。

这是一个小人儿，他一动不动地站在他的位置上。他长得相当奇特。上身又长又强壮，跟他那又细又短的小腿比起来显得不是那么相称，同样他的那个脑袋也显得太大了。

那个小人儿当然穿戴得十分得体，这样一来就把他那个不匀称的身材遮挡了一点儿，让人看起来像是一个很有品位又有教养的人。他穿着一件非常漂亮的耀眼的紫色轻骑兵上装，上面镶着很多白色的穗子和纽扣，还有一条同样的裤子，下边穿着一双非常帅气的皮靴子，合脚极了。

看上去当然有一点儿令人惊奇的是，他配着这身衣服穿的是一件不太相称的木头大衣，头上还戴着一顶矿工帽。可是玛莉心里想，多罗索尔迈耶叔叔不也披着一件破破烂烂的大衣，戴着那个滑稽的假发套，尽管如此他依旧是一位十分可爱的人。另外她还觉得，这个小人儿比多罗索尔迈耶叔叔看上去漂亮多了。

玛莉两眼盯着这个第一眼就喜欢上了的小人儿，简直被他迷住了，她从他的脸上看出他的心肠肯定特别好。从他那浅绿色的有







一点儿太大又突起的眼眸里看到的只是友谊和善心。他的下巴上长着一圈白棉花做的胡须，修理得非常整齐，于是人们更能清楚地看到从他那深红色嘴唇里透出来的招人喜爱的微笑。

“啊！”玛莉终于喊了出来，“啊，亲爱的爸爸，圣诞树边上那个最最可爱的小人儿是给谁的？”

“那个小人儿，”爸爸回答说，“那个小人儿要努力为我们大家工作！他要给我们大家嗑开硬胡桃，因为他的名字叫胡桃夹子，他的职业就是嗑胡桃。”

爸爸一边说着一边小心地将他拿到手上，他向上一抬那个木头大衣，小人儿就把嘴张得大大的，露出了两排尖尖的雪白的牙齿。玛莉按照爸爸的指令往里边塞了一个胡桃，只听见“喀嚓”一声，那个小人儿立刻就把胡桃嗑开了。胡桃的壳落到了地上，玛莉把甜甜的胡桃肉拿在手里。

玛莉十分激动，高兴得欢呼起来。

“小玛莉，看来你是这么喜欢这位胡桃夹子朋友，那么你就应该特别照顾他，爱护并且保护他。当然所有其他的人也都可以利用他那特殊的功能！”

玛莉马上就把他抱在了胳膊上，让他一个劲儿地嗑胡桃，她总是挑最小的胡桃往里



霍夫曼为其1814年在班贝格出版的《卡洛格风格的幻想故事》第一卷画的扉页图

《卡洛格风格的幻想故事》是霍夫曼的第一部中短篇小说集，1814年出版，其中最著名的一篇童话为《金罐》，1819年出版的续卷中有《侏儒查克斯》。

